

**ZAD MOULTAKA**

**DA SANCTA**

*Poèmes d'Hildegarde von Bingen*

POUR CHŒUR D'ENFANTS

**ZAD MOULTAKA**

**DA SANCTA**

*Poèmes d'Hildegarde von Bingen*

POUR CHŒUR D'ENFANTS



1.  
de sancta maria (XIII)

Zad Moultaqa  
2009

$\text{♩} = 72$

Voix *mf* cum pro - ces - sit fac - tu - ra di - gi ti Dei

Voix *mf* for - ma - ta ad i - ma - gi - nem Dei

2

Voix in or - tu mix - ti san - gui - nis

Voix per pe - re - gri - na - tio - nem ca - sus A - do - e(m)

3 *p*

Voix e - le - men - ta su - sce - pe - ruNt

Voix *p* gau - di - a in te

4 *pp*

Voix o lau - da - bi - lis Ma - ri - a

Voix *pp* co - e - lo ru - ti - lan - te

5 *ppp* plus lent rit -----

Voix et in lau - di - bus so - nan - te

Voix *ppp* et in lau - di - bus so - nan - te

Cum processit factura digiti Dei  
formata ad imaginem Dei  
in ortu mixti sanguinis  
per peregrinationem casus Adoe,  
elementa susceperunt  
gaudia in te  
o laudabilis Maria  
coelo rutilante  
et in laudibus sonante.

L'œuvre du doigt de Dieu,  
formée à l'image de Dieu,  
avançait dans la naissance de sang mêlé  
et c'était l'exil et le voyage  
parcequ'Adam avait chuté ;  
mais voici que les éléments  
ont fouaillé en toi  
la joie, l'ont fait naître,  
ô Marie-la-Louange,  
et le ciel rouge rubis  
dans un bruissement d'éloges.

EXEMPLAIRE DE CONSULTATION  
© Onoma éditions musicales

2.  
de sancta maria (XII)

Zad Moulta  
2009

Voix  $\text{♩} = 90$  *poco accelerando* *rit.* *gliss.*  
Qui - a er - go fe - mi - na mor - tem ins - tru - xit

Voix 2 *poco accelerando* *rit.* *gliss.*  
cla - ra Vir - go il - lam in - te - re - mit

Voix 3 *poco accelerando* *rit.*  
et i - de - o est sum - ma be - ne - dic - tio

Voix 4 *p* *rit.*  
in fe - mi - ne - a for - ma

Voix 5 *pp* *rit.*  
prae om - ni cre - a - tu - ra

Voix 6 *un peu plus lent* *mp* *molto rit.* (h)  
qui - a De - us fac - tus est ho - mo

Voix 7 *encore plus lent* *ppp* *molto rit* (h)  
in dul - cis - si - ma et be - a - ta Vir - gi - ne

Quira ergo femina mortem instruxit  
clara Virgo illam interemit  
et ideo summa benediction  
in feminea forma  
proe omni creatura  
quia Deus factus est homo  
in dulcissima et beata Virginie.

Parce que la femme fut l'instrument de mort  
la Vierge lumineuse a tué la mort.  
La suprême bénédiction étant donc  
en forme de femme  
avant toute créature,  
car Dieu s'est fait homme  
en une vierge très douce et de bonheur.

EXEMPLAIRE DE CONSULTATION  
© Onoma éditions musicales

3.  
de sancta maria (XV)

Zad Moultaqa  
2009

$\text{♩} = 126$

Voix *mf* O fron - dens vir - ga in tu - a no - bi - li - ta - te stans

Voix *mf* O fron - dens vir - ga in tu - a no - bi - li - ta - te stans

6

Voix *p* si - cut au - ro - ra pro - ce - dit *mf* nunc au - de la - e - ta -

Voix *p* si - cut au - ro - ra pro - ce - dit *mf* nunc au - de la - e - ta -

11 un peu plus lent  $\text{♩}$  a tempo

Voix *pp* re et nos de - bi - les dig - nare *mp* a ma - la con - sue - ti - di -

Voix *pp* re et nos de - bi - les dig - nare *mp* a ma - la con - sue - ti - di -

16

Voix ne li - be - rare *pp* at - que ma - num tu - am por -

Voix ne li - be - rare *pp* at - que ma - num tu - am por -

20 *molto rit*

Voix ri - ge ad e - ri - gen - dum nos *ppp*

Voix ri - ge ad e - ri - gen - dum nos *ppp*



O frondens virga  
in tua nobilitate stans  
sicut aurora procedit.  
Nunc gaude et laetare  
et nos debiles dignare  
a mala consuetudine liberare  
atque manum tuam porrige  
at erigendum nos.

Ô tige verdoyante,  
debout dans ta noblesse  
comme l'aurore à son lever,  
exulte à présent, réjouis-toi,  
et nous les faibles, daigne  
nous délivrer de notre goût du mal,  
tends la main vers nous,  
relève-nous.

EXEMPLAIRE DE CONSULTATION  
© Onoma éditions musicales

4.  
de sancta maria (v)

Zad Moultaqa  
2009

$\text{♩} = 126$

Voix *mp* O cru - or san - gui - nis qui in al - to son - ui - sti cum o - mni - a

Voix *mp* O cru - or san - gui - nis qui in al - to son - ui - sti cum o - mni - a

10

Voix *rit* e - le - men - ta se imp - pli - cue - runt in la - men - ta - bi - lem vo - cem

Voix *rit* e - le - men - ta se imp - pli - cue - runt in la - men - ta - bi - lem vo - cem

18

Voix *rit* cum tre - moyoyoyo *p* qui - a san - guis Cre - a - to - ris su - i il - la te - ti -

Voix *rit* cum tre - more *p* qui - a san - guis Cre - a - to - ris su - i il - la te - ti -

24

Voix *rit* *pp* Un - gue nos de lan - go - ri - bus nos - tris *molto*

Voix *pp* Un - gue nos de lan - go - ri - bus nos - tris

O cruor sanguinis  
qui in alto sonuisti  
cum omnia elementa  
se implicuerunt  
in lamentabilem vocem  
cum tremore  
quia sanguis Creatoris sui illa tetigit  
Ungue nos  
de langoribus nostris.

Ô sang s'écoulant  
criant là-haut  
et tous les éléments  
s'entremêlaient  
en plainte de terreur  
touchés du sang  
de leur créateur  
ô sang  
ton baume sur nos langueurs.

EXEMPLAIRE DE CONSULTATION  
© Onoma éditions musicales

5.  
de sancta maria (XXVI)

Zad Moutaka  
2009

*mf*  $\text{♩} = 76$  rit a tempo

Voix *mf* Laus Tri - ni - ta - ti quae son-nus est vi - ta ac cre - a - trix

Voix *mf* Laus Tri - ni - ta - ti quae son-nus est vi - ta ac cre - a - trix

6 rit a tempo

Voix o - mni-um in vi - ta ip - so - rum est Et quae laus an - ge - li - cae

Voix o - mni-um in vi - ta ip - so - rum est Et quae laus an - ge - li - cae

10 rit a tempo

Voix tur - bae et et mi - rus splen - dor ar - ca - no - rum et quae laus an -

Voix tur - bae et et mi - rus splen - dor ar - ca - no - rum

15

Voix ge - lic - cae tur - bae et mi - rus splen - dor ar - ca - no - rum quae quae

Voix

20

Voix hom - ni - bus ig - no - ta sunt est et quae in om - ni - bus vi - ta est

Voix

24

Voix

rit a tempo

Laus Tri - ni - ta - ti quae son - nus est vi - ta ac

Voix

Laus Tri - ni - ta - ti quae son - nus est vi - ta ac

28

Voix

rit a tempo

cre - a - trix o - mni - um in vi - ta ip - so - rum est Et quae laus an -

Voix

cre - a - trix o - mni - um in vi - ta ip - so - rum est Et quae laus an -

32

Voix

rit

ge - li - cae tur - bae et et mi - rus splen - dor ar - ca - no - rum

Voix

rit

ge - li - cae tur - bae et et mi - rus splen - dor ar - ca - no - rum

Laus Trinitati  
 quae sonnus est vita  
 ac creatrix omnium  
 in vita ipsorum est  
 Et quae laus angelicae turbae  
 et mirus splendor arcanorum  
 quae hominibus ignota sunt  
 est et quae in omnibus vita est.

Louange à la Trinité  
 musique et vie  
 créatrice de tout au coeur de la vie  
 Et louange de l'armées des anges  
 merveilleuse splendeur des mystères  
 cachés aux hommes  
 vie en toutes créatures.

6.  
de sancta maria (XI)

Zad Moultaqa  
2009

$\text{♩} = 100$

Voix



Ho - die a - pe - ru - it no - bis

6

Voix



clau - sa por - ta quod ser - peNs in mul - ie - re

12

Voix



suf - fo - ca - vit un - de lu - cet in au -

17

Voix



ro - ra flos de Vir - gi - ne Ma - ri - a

*molto rit*

Hodie aperuit nobis  
clausa porta  
quod serpens  
in muliere suffocavit.  
Unde lucet in aurora  
flos de Virgine Maria.

Aujourd'hui la porte close  
s'est ouverte pour nous  
découvrant  
ce que le serpent étouffait dans la femme.  
Et voici que brille dans l'aurore  
la fleur de Marie la Vierge.

7.  
de sancta maria (XIII)

Zad Moulta  
2009

$\text{♩} = 68$  *molto espressivo*

Voix *mf* O vir - go Ec - cle - sia plan - gen - dum est quod sae - vis - si - mus

Voix *mf* O vir - go O vir -

6

Voix lu - pus fi - li - o tu - os de la - te - re la - te - re tu - o abs - tra - xit

Voix go plan - geN - duM plan - geN - - duM

11

Voix O vir - go O vir -

Voix O vir - go Ec - cle - sia plan - gen - dum est quod sae - vis - si - mus

16

Voix go plan - geN - duM plan - geN - - duM

Voix lu - pus fi - li - o tu - os de la - te - re la - te - re tu - o abs - tra - xit

21 *poco rit* *a tempo*

Voix  
 O va - ser - peN - te Sed sed o quam pre - cio - sus est

Voix  
 O va - e cal - li - do ser - peN - te est san - guis

26

Voix  
 pre-cio-sus est san-guis Sal-va - to - ris qui qui in ve-xil-lo Re-gis Ecc-le-siam ip-si des-pon

Voix  
 est san - guis san - guis des - pon - sa -

31

Voix  
 sa-vit est san - guis est san - guis san - guis

Voix  
 vit Sed sed o quam pre-cio - sus est pre-cio-sus est san-guis Sal-va - to - ris qui qui in ve-xil-lo

37 *rit* *molto*

Voix  
 des - pon - sa - vit un - de fi - lios

Voix  
 Re-gis Ecc-le-siam ip-si des-pon - sa - vit il - li - us re-qui - rit



O virgo Ecclesia  
plangendum est  
quod saevissimus lupus  
filios tuos de latere tuo abstraxit.  
O vae callido serpenti!  
Sed o quam preciosus est sanguis Salvatoris  
qui in vexillo Regis  
Ecclesiam ipsi desponsavit  
unde filios illius requirit.

Ô vierge Eglise  
il faut pleurer  
car le loup très cruel  
a arraché tes enfants de ton sein.  
Ô malheur au serpent rusé !  
mais, ô comme est précieux le sang  
du Sauveur  
qui, sous la bannière du Roi  
a fait de l'Eglise  
son épouse  
dont il réclame les enfants.

9.  
de sancta maria (XIV)

Zad Moultaqa  
2009

♩=54

Voix *pp* cuM e - ru e -

Voix *pp* m e - ru bu you youyou you

8

Voix riNt fe - li pro yo yo yo yo yo

Voix oscillation lente vers le mi iN ces iN pro - ge

13

Voix ni pro deN in re -

Voix su - a ce - deN tes iN pe

20

Voix oscillation lente vers le fa griN ca sus

Voix na - tioNe ca su you you you you

26

Voix tunc tu cla

Voix vous tunc mas

32

Voix cla ya ya ya ya ya ra vo

Voix oscillation lente vers le fa #

vo

37

Voix

yo yo yo yo yo yo yo

yo hoc do

Voix

ce m mo ho - mi - nes

44

Voix

e - le - vans is - to ma - li - cio - so

Voix

de is - to ma li - cio - so

cloches

*f* chaque chanteur choisit une note ad lib

oscillation lente vers le bas

51

Voix

ca - su

*mp* goM

Voix

su

*mp* goM

oscillation lente vers le bas

cum erubuerint  
 infelices in progenie sua  
 procedentes in peregrinatione casus  
 tunc tu clamas clara voce  
 hoc modo homines elevans  
 de isto malicioso casu

ils allaient de leur pas de malheur  
 et de honte sur leur descendance  
 dans le bannissement de la chute,  
 mais ta voix éclatante s'élève,  
 relevant les hommes  
 de la chute  
 mauvaise.

EXEMPLAIRE DE CONSULTATION  
© Onoma éditions musicales

**CZ060530 - © onoma 2014**  
**Onoma 7 bd des Mûriers 13015 Marseille - [onoma.edition@gmail.com](mailto:onoma.edition@gmail.com)**